

tion pour le calcul du coefficient correcteur (C), sera, compte tenu du coût inférieur de ceux-ci, réduit au quart.

— Le coefficient correcteur (C) qui résulte des données mutuellement reconnues est révisé annuellement.

— Les coûts moyens à prendre en considération sont ceux établis conformément à l'article 94 du règlement 574/72 des Communautés Européennes.

2° le § 2 (i) c) est remplacé par :

c) chaque année les créances sont réglées par compensation. La créance résiduaire est exprimée dans la monnaie du pays créancier.

Le cours moyen utilisé à cette fin est celui des quatre trimestres de cette année, déterminé sur la base des taux communiqués par la Commission des Communautés Européennes pour l'application de l'article 107 du règlement 574/72.

— Pour les années 1976 à 1979, la procédure suivante est convenue par les deux autorités :

A la date du paiement ou à la date la plus rapprochée possible, le Royaume-Uni convertira la dette de la Belgique pour 1976 et 1977 en francs belges en utilisant le taux de change publié par la Banque d'Angleterre le dernier jour du marché qui précède.

Ce montant sera déduit du passif net du Royaume-Uni pour 1978 et 1979 et le solde sera payé à la Belgique en francs belges.

3° le § 3 est remplacé par :

Le présent arrangement, qui entre en vigueur le 1er janvier 1976 est conclu pour une période de huit ans. Sauf dénonciation moyennant préavis de six mois, il continuera ensuite à produire ses effets d'année en année.

2. Je prie l'autorité compétente du Royaume-Uni de Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord et de Gibraltar de me faire savoir si les modifications ainsi apportées à l'arrangement existant rencontrent son assentiment.

3. La correspondance ainsi échangée, sera reconnue comme constituant accord entre les autorités compétentes de la Belgique et les autorités compétentes du Royaume-Uni de Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord et de Gibraltar.

L'autorité compétente belge,

Le Ministre des Affaires sociales,

J.-L. Dehaene

kers, in de ene en de andere richting, dat in rekening moet worden gebracht voor het correctie-coëfficiënt (C), wegens de lagere kosten tot één vierde worden verminderd;

— het correctie-coëfficiënt (C) dat resulteert uit de onderling erkende gegevens, wordt jaarlijks herzien;

— de gemiddelde kostprijzen die in aanmerking komen zijn deze welke zijn vastgesteld overeenkomstig artikel 94 van de Verordening nr. 574/72 van de Europese Gemeenschappen.

2° § 2 (i) c) wordt vervangen door :

c) telkenjare worden de schuldvorderingen door schuldvergelijking vereffend. De overblijvende schuldvordering wordt uitgedrukt in de munt van het vorderende land.

De daartoe gebruikte gemiddelde kostprijs is deze van de vier kwartalen medegedeeld door de Commissie van de Europese Gemeenschappen ter toepassing van artikel 107 van de verordening nr. 574/72.

— Voor de jaren 1976 tot 1979, komen beide autoriteiten navolgende procedure overeen :

Op de betalingsdatum of op de dichtst mogelijke datum, zal het Verenigd Koninkrijk de netto schuld van België, voor 1976 en 1977 omzetten in Belgische franken, daarbij gebruikmakend van de wisselkoers gepubliceerd door de Bank van Engeland op de laatste markttag die vooraf gaat.

Dit bedrag wordt verminderd met het netto passief van het Verenigd Koninkrijk voor 1978 en 1979 en het saldo zal aan België worden betaald in Belgische frank.

3° § 3 wordt vervangen door :

Deze schikking, die van kracht wordt op 1 januari 1976 wordt gesloten voor een periode van zes jaar. Behoudens vooropzegging van zes maanden, zal zij verder van jaar tot jaar uitwerking hebben.

2. Ik moge de bevoegde autoriteit van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië, Noord-Ierland en van Gibraltar verzoeken mij ervan in kennis te stellen of de aldus aangebrachte wijzigingen aan de bestaande schikking hun goedkeuring verkrijgt.

3. De aldus uitgewisselde correspondentie zal worden erkend als akkoord tussen de bevoegde autoriteiten van België en de bevoegde autoriteiten van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië van Noord-Ierland en van Gibraltar.

De bevoegde Belgische overheid,

De Minister van Sociale Zaken,

J.-L. Dehaene

ring in mind the lower cost of these, be reduced to one quarter.

— The correcting factor (C) arrived at on the basis of mutually agreed figures shall be revised annually.

— The average costs to be taken into account are those calculated in accordance with Article 94 of EEC Regulation 574/72.

2. Paragraph 2 (i) c) is replaced by :

c) Every year the claims of the two countries shall be offset against each other. The balance outstanding shall be expressed in the currency of the country to which it is owed.

The exchange rate used for this purpose is the average of the exchange rates for the four quarters of that year, based on rates published by the EEC Commission for the purpose of implementing Article 107 of Regulation 574/72.

— For the period 1976-1979, the following procedure has been agreed between the two authorities :

On the date of payment, or on a date as close as possible to it, the United Kingdom shall convert the net amount owed by Belgium for 1976 and 1977 into Belgian francs using the exchange rate published by the Bank of England on the last business day before that date.

This amount shall be deducted from the net amount owed by the United Kingdom for 1978 and 1979, and the balance paid to Belgium in Belgian francs.

3° Paragraph 3 is replaced by :

The present arrangement, which enters into force on 1 January 1976 shall be valid for eight years. Unless six months prior notice of termination is given, it shall continue to be applied each year thereafter.

II. I have the honour to confirm that the above meets with approval of the competent authorities in the United Kingdom of Great Britain, Northern Ireland and Gibraltar, and that your letter and my reply will in effect be regarded as a record of the competent authorities' agreement on the matter.

On behalf of the competent authorities of the United Kingdom of Great Britain, Northern Ireland and Gibraltar,

Geoffrey Finsberg

MINISTERIE VAN LANDBOUW

N. 82 — 1606

Koninklijk besluit van 21 mei 1982 houdende reglementering van de handel in zaaiïaad van oliehoudende planten en vezelgewassen. — Errata

In het Belgisch Staatsblad nr. 182 van 21 september 1982, bladzijden 10 868 en 10 881, dienen de volgende verbeteringen aangebracht :

I. In de Nederlandse tekst van voornoemd besluit :

Artikel 4, § 2, tweede regel, leest « van de E.E.G. » in plaats van « van E.E.G. ».

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE

F. 82 — 1606

Arrêté royal du 21 mai 1982 portant réglementation du commerce des semences de plantes oléagineuses et à fibres. — Errata

Dans le Moniteur Belge n° 182 du 21 septembre 1982, pages 10 868 et 10 881, il y a lieu d'apporter les corrections suivantes :

I. Dans le texte néerlandais de l'arrêté précité :

à l'article 4, § 2, deuxième ligne, lire « van E.E.G. » au lieu de « van E.E.G. ».

Artikel 6, § 1, tweede alinea, derde regel, lezen « moet op de sluiting » in plaats van « moet de sluiting ».

Artikel 7, eerste alinea, vierde gedachtenstreepje, lezen « en jaar van » in plaats van « et jaar vn ».

Artikel 8, a), voorlaatste regel, lezen « het etiket » in plaats van « een etiket ».

Artikel 26, derde regel, lezen « plantensoorten » in plaats van « pntensoorten ».

Bijlage I, 3, vierde regel, lezen « soorten die » in plaats van « soorte dine ».

II. In de Franse tekst van voornoemd besluit :

Artikel 3, § 2, 3, derde regel, lezen « dépassée ».

Artikel 19, derde alinea, tweede regel, lezen « semences » in plaats van « semenches ».

Artikel 19, vierde alinea, tweede regel, lezen « pays non membre de la Communauté économique européenne, il faut qu'il ait » in plaats van « pays non membre de la Communauté européenne, il faut qu'il ait ».

Bijlage IV, A, a) 11, tweede regel, lezen « réanalysée... (mois et année) » in plaats van « réanalysée » (mois et année) ».

MINISTERIE VAN NATIONALE OPVOEDING EN NEDERLANDSE CULTUUR

N. 82 — 1607

18 AUGUSTUS 1982. — Koninklijk besluit houdende verdeling van het provisioneel krediet ingeschreven onder het artikel 01.01 van sectie 38 : Algemeen Bestuur — Sector Nationale Opvoeding van titel I van de wet van 7 mei 1982 houdende de begroting van Nationale Opvoeding — Nederlandstalig regime — van het begrotingsjaar 1981, tot dekking van de lasten, voor de hele begroting, voortvloeiend uit een eventuele stijging van het indexcijfer der consumptieprijsen en uit de sociale programmatie

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 7 mei 1982 houdende de begroting van Nationale Opvoeding — Nederlandstalig regime — van het begrotingsjaar 1981 en inzonderheid het artikel 11;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting van 13 juli 1982;

Op de voordracht van Onze Minister van Onderwijs,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Het krediet voor een totaal bedrag van 902,1 miljoen frank, ingeschreven onder het artikel 01.01 van sectie 38 : Algemeen Bestuur — Sector Nationale Opvoeding van titel I van de wet van 7 mei 1982, houdende de begroting van Nationale Opvoeding — Nederlandstalig regime — van het begrotingsjaar 1981, wordt verdeeld overeenkomstig de bijgaande tabel.

De in die tabel vermelde bedragen worden gevoegd bij de kredieten welke onder de betrokken artikels zijn uitgetrokken voor het begrotingsjaar 1981.

Art. 2. Onze Minister van Onderwijs is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Motril — Spanje, 18 augustus 1982.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :
De Minister van Onderwijs,

D. COENS

A l'article 6, § 1, deuxième alinéa, troisième ligne, lire « moet op de sluiting » au lieu de « moet de sluiting ».

A l'article 7, premier alinéa, quatrième tiret, lire « en jaar van » au lieu de « et jaar vn ».

A l'article 8, a), avant-dernière ligne, lire « het etiket » au lieu de « een etiket ».

A l'article 26, troisième ligne, lire « plantensoorten » au lieu de « pntensoorten ».

A l'annexe I, 3, quatrième ligne, lire « soorten die » au lieu de « soorte dine ».

II. Dans le texte français de l'arrêté précité :

A l'article 3, § 2, 3, troisième ligne, lire « dépassée ».

A l'article 19, troisième alinéa, deuxième ligne, lire « semences » au lieu de « semenches ».

A l'article 19, quatrième alinéa, deuxième ligne, lire « pays non membre de la Communauté économique européenne, il faut qu'il ait » au lieu de « pays non membre de la Communauté européenne, il faut qu'il ait ».

A l'annexe IV, A, a), 11, deuxième ligne, lire « réanalysée ... (mois et année) » au lieu de « réanalysée » (mois et année) ».

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE ET DE LA CULTURE NEERLANDAISE

F. 82 — 1607

18 AOUT 1982. — Arrêté royal portant répartition du crédit provisionnel inscrit à l'article 01.01 de la section 38 : Administration générale — Secteur Education nationale du titre Ier de la loi du 7 mai 1982 contenant le budget de l'Education nationale — régime néerlandais — de l'année budgétaire 1981, à couvrir, pour tout le budget, les charges résultant de l'augmentation éventuelle de l'indice des prix à la consommation et à la programmation sociale

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 7 mai 1982 contenant le budget de l'Education nationale — régime néerlandais — de l'année budgétaire 1982 et plus spécialement l'article 11;

Vu l'accord du Ministre du Budget du 13 juillet 1982;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Education nationale,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. Le crédit d'un montant total de 902,1 millions de francs, inscrit à l'article 01.01 de la section 38 : Administration générale — Secteur Education nationale du titre Ier de la loi du 7 mai 1982 contenant le budget de l'Education nationale — régime néerlandais — de l'année budgétaire 1981, est réparti conformément au tableau ci-annexé.

Les montants figurant dans ce tableau sont rattachés aux crédits prévus pour l'année budgétaire 1981 aux articles concernés.

Art. 2. Notre Ministre de l'Education nationale est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Motril — Espagne, le 18 août 1982.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre de l'Education nationale,

D. COENS